

November 19, 2017

24th Sunday after Pentecost / St. Paul the Confessor, archbishop of Constantinople (350). /Tone 7

19 ноября 2017 года.

Неделя 24-я по Пятидесятнице. Святителя Павла, патриарха Константинопольского, исповедника. Глас 7.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-19/>

<p>HOURS At all Hours:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондак только воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отворил еси разбойнику рай; / мирно́сицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ́ Бо́же, / даруяй миру / вѣлию мѣлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Through thy confession of the divine Faith / the Church hath shown thee to be another Paul, / a zealot among her priests; / and Abel crieth out to the Lord with thee, / as doth the righteous blood of Zachariah. / O venerable father, entreat Christ God, // that we be given great mercy.</p>	<p>Тропа́рь святы́теля Па́вла, глас 3:</p> <p>Божѣственныя вѣры исповѣданием/ друго́го Па́вла тя Це́рковь, ревны́теля во свящѣнницех, показá,/ свозопѣет ти и Áвель ко́ Госпо́ду,/ и Заха́риина кровь пра́ведная./ О́тче преподо́бне, Христа́ Бо́га моли́// дарова́тися нам вѣлией мѣлости.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, tone 7:</p> <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath</p>	<p>Кондак воскресен, глас 7:</p> <p>Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христос́ бо снѣде,</p>

come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'	сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.
---	--

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 7: 8, from the Octoechos	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 7: гласа – 6 и святителя, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Ца́рствии Тво́ем помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Тво́ем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зёмлю.
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Красе́н бе и добр в снедь, я́же мене́ умертви́вый плод: / Христо́с есть Дре́во живо́тное, / от Него́же яды́й не умираю́, / но вопию́ с разбо́йником: / помяни́ мя Го́споди, во Ца́рствии Тво́ем.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крест возне́ся Ще́дре, / Ада́мово рукописа́ние дре́вняго греха́ загла́дил еси́, / и спасл еси́ от преле́сти весь род челове́ческий. / Те́мже воспева́ем Тя, благоде́телю Го́споди.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвозди́л еси́ на Кресте́ Ще́дре, грехи́ на́ша Христо́е, / и Тво́ею сме́ртию сме́рть умертви́л еси́ / воздви́гнувый умерши́я из ме́ртвых: / те́мже покланя́емся Тво́ему́ свято́му воскресе́нию.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га ўзря́т.
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ	Излия́ яд змий в слухи́ Еви́ны иногда́: / Христо́с же на Дре́ве крестнем исто́чил есть

poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	мірови жы́зни сла́дость. / Тёмже взыва́ем: / помяни́ нас Го́споди, во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	Во грóбе я́ко сме́ртен положён был еси́, Животе́ всех Христе́: / и вере́й а́довы сломи́л еси́: / и воскрeс во сла́ве триднёвен я́ко си́лен, всех просвети́л еси́: / сла́ва Твоему́ воста́нию.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Госпо́дь воскрeс триднёвен из ме́ртвых, / дарова́ мир Свой учени́ком, / и сих благослови́в посла́, рек: / вся приве́дите во Ца́рствие Моё.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни е́сте, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
7. Adopted through grace divine, O Paul, following the dogmas of the God-bearing Paul thou didst not presume the nature of the only-begotten Son to be a created being.	Святите́ля, глас 4: Сыноположи́вся благода́тию Боже́ственнойю, / естество́м Сы́на Единоро́днаго в тварь не сведе́, / Отцу́ Собезнача́льна, Па́вле, // Па́вла догма́том Богонóснаго послéдуя.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйте́ся и весели́те́ся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
8. With mouth, heart and tongue thou didst preach the wisdom and power of God, the hypostatic Word, O divinely wise and venerable Paul, denouncing the ungodly Arius.	Усты́, и се́рдцем, и язы́ком му́дрость и си́лу Бо́жию, / Сло́во Ипостáсное, ты, Христа́, пропове́дал еси́, Па́вле Богому́дре, преподо́бне, // злочести́ваго обли́чив А́рия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: 9. O most wise one, thou didst preach God Who in essence is all-creating and omnipotent, through the righteous judgment of the transcendent authority of the Holy Spirit of God, whereby we are deified.	Трои́чен: Пресу́щественныя вла́сти Ду́ха Свята́го Бо́жия, / Имже Боготвори́мся судо́м пра́ведным, всему́дре, // естество́м Бо́га пропове́дал еси́, и вседе́тельна, и всеси́льна.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

<p>Theotokion: 10. The Word of the unoriginate Father Who is beyond any beginning, hath now received a beginning, incarnate, from thee, O pure one; and He Who transcendeth all time hath come under time.</p>	<p>Богородичен: Безнача́льна Родите́ля Сло́во, вѣ́шше всѣ́аго нача́ла,/ нача́ло ны́не, воплоща́емо из Тебе́, Чи́стая, при́ят, // и под ле́том бысть, лет всех превѣ́шши.</p>
---	---

Troparia & Kontakia

	<p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м сме́рть, / отвѣ́рзл еси́ разбо́йнику рай; / миронóсицам плач преложи́л еси́ / и Апóстолом проповѣ́дати повелѣ́л еси́, / я́ко воскрѣ́сл еси́, Христе́ Бо́же, / да́руяй ми́рови / ве́лию ми́лость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ визи́рающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всѣ́аго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Through thy confession of the divine Faith / the Church hath shown thee to be another Paul, / a zealot among her priests; / and Abel crieth out to the Lord with thee, / as doth the righteous blood of Zachariah. / O venerable father, entreat Christ God, // that we be given great mercy.</p>	<p>Тропа́рь святи́теля Па́вла, глас 3:</p> <p>Божѣ́ственныя ве́ры испове́данием/ друго́го Па́вла тя Це́рковь, ревни́теля во свяще́нницех, показа́,/ свозопи́ет ти и А́вель ко Го́споду,/ и Заха́риина кровь пра́ведная./ О́тче преподо́бне, Христа́ Бо́га моли́// дарова́тися нам ве́лией ми́лости.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 7:</p> <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'</p>	<p>Кондак воскресен, глас 7:</p> <p>Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христос бо снѣ́де, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согласо́но ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>

the Holy Spirit.	
<p>Tone 2:</p> <p>O Paul, who shone forth upon the earth like a star of heavenly splendor, / thou dost now enlighten the universal Church / for which thou didst suffer, / laying down thy life. / And like that of Zachariah and Abel // thy blood crieth out to the Lord.</p>	<p>Кондак святителя, глас 2, подобен: «ВЫшних ищА...»:</p> <p>Облистáвший на земли, я́ко звезда́ Небосвѣтлая,/ Кафоли́ческую просвещáеши Цѣрковь ны́не,/ о не́йже и страдáльчествовал еси́,/ ду́шу твою́, Па́вле, предложív,/ и, я́коже Заха́риина и Áвелева, // я́сно вопиѣт тво́я кровь ко Го́споду.</p>
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предстои́т в цѣркви/ и с ли́ки свята́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га</p>

The Epistle

	<p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя. Апостол и Евангелие – дня и святителя.</p>
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	Чтец: Прокимен, глас7:.. Го́сподь крѣпость лю́дем Сво́им даст, / Го́сподь благослови́т лю́ди Сво́я мѣром.
Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	Лик: Го́сподь крѣпость лю́дем Сво́им даст, / Го́сподь благослови́т лю́ди Сво́я мѣром.
Reader: Stichos: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	Чтец: Стих: Принеси́те Го́сподеви, сы́нове Бо́жии, принеси́те Го́сподеви сы́ны овни.
Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	Лик: Го́сподь крѣпость лю́дем Сво́им даст, / Го́сподь благослови́т лю́ди Сво́я мѣром.
Reader: In the Same Tone: The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.	Чтец: святителя, глас 7: Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве,/ и возра́дуются на ло́жах сво́их.

Choir: The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.	Лик: Восхвалятся преподобнии во славе,/ и возрадуются на ложах своих.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послания Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Ephesians 2:14-22 (§221)]:</p> <p>Brethren: Christ Jesus is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us; / Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace; / And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby: / And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh. / For through him we both have access by one Spirit unto the Father. / Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God; / And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; / In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: / In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.</p>	<p>Послание ко ефесеем, зачало 221. Еф 2:14–22 Неделя 24-я.</p> <p>Братие, Христосъ есть мир наш, сотворивый обою едино, и средостение ограда разоривый, вражду Плотию Своєю, законъ заповедей ученьми упразднив, да оба созиждет Собою во единого новаго человека, творя мир, и примирит обоих во едином теле Божии крестомъ, убив вражду на нем. И пришед благовести мир вам, дальним и ближним, зане Тем имамы приведение обои во едином Дусе ко Отцу. Темже убо ктому несте странни и пришельцы, но сожителе святым и приснии Богу, наздани бывше на основании Апостол и пророк, сущу краеугольну Самому Иисусу Христу, о Немже всяко создание составляемо растет в церковь святую о Господе, о Немже и вы созидаются в жилище Божие Духом.</p>
<p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</p> <p>Brethren: For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; / Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for he people's: for this he did once, when he offered up himself. / For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore. / Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the</p>	<p>Апостольское чтение святителя: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</p> <p>Братие, таков нам подобаше архиерей, преподобен, незлобив, безсквернен, отлучен от грешник и вышше Небес быв. Иже не имать по вся дни нужды, якоже первосвященницы, прежде о своих гресех жертвы приносити, потом же о людских: сие бо сотвори единою, Себе принес. Закон бо человек поставляет первосвященники, имущыя немощь: слово же клятвенное, еже по закону, Сына во веки совершенна. Глава же о глаголемых: такова имамы первосвященника, иже седе одесную</p>

right hand of the throne of the Majesty in the heavens; / A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.	Престо́ла Вели́чества на Небесе́х, святы́м служи́тель и ски́нии и́стинней, ю́же водрузи́ Госпо́дь, а не челове́к.
<p>РУССКИЙ Братия, Христос есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе. Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.</p> <p>Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и есть священнодействитель святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 7th tone It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Аллилу́иа, глас 7й: Бла́го есть испове́даться Го́сподеви, и пе́ти и́мени Твоему́ Вы́шний.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.	Чтец: Стих: Возвеща́ти за́втра ми́лость Твою́, и и́стину Твою́ на вся́ку но́щь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 2nd Tone: Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.	Чтец: святителя, глас 2: Свяще́нницы Твои́ облеку́тся в пра́вду, и преподо́бнии Твои́ возра́дуются.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 8:41-56 (§39)]:</p> <p>At that time, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: / For he had one only daughter, about twelve years of age,</p>	<p>Ева́нгельское чте́ние дня: Лк., зач. 39 (гл.8 стт.41-56)</p> <p>Во вре́мя о́но, челове́к не́кий присту́пи ко Иису́су, ему́же и́мя Иаи́р, и той князь со́нмищу бе, и пад при но́гу Иису́сову, моля́ше Егó вни́ти в дом свой, я́ко дщи</p>

<p>and she lay a dying. But as he went the people thronged him. / And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, / Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd. / And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? / And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. / And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. / And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace. / While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. / But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. / And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. / And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. / And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. / And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. / And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat. / And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.</p>	<p>единорóдна бе емú, я́ко лет двоюна́десяте, и та умираше. Егда́ же идяше, наро́ди угнета́ху Егó. И жена́ сýщи в точéнии крóве от двоюна́десяте лéту, я́же врачéм издáвши все имéние, и не возмо́же ни от еди́наго исцелéти, и пристúпльши созадí, коснýся кра́я риз Егó, и áбие ста ток крóве ея́. И речé Иисýс: кто есть коснúвшийя Мнe? Отметáющимя же всем, речé Петр и íже с Ним: Настáвниче, наро́ди одержáт Тя и гнетúт, и глаго́леши: кто есть коснúвшийя Мнe? Иисýс же речé: прикоснýся Мнe нéкто, Аз бо чух síлу изшéдшую из Менé. Видевши же жена́, я́ко не утайся, трепéшущи при́иде, и пáдши пред Ним, за ню́же винú прикоснýся Емú, повéда Емú пред всéми людьмí, и я́ко исцелé áбие. Он же речé ей: дерзáй дщи, véра твоя́ спасé тя, иди́ в ми́ре. Ещé Емú глаго́лющу, при́иде нéкий от архисинаго́га, глаго́ля емú, я́ко úмре дщи твоя́, не двíжи Учítеля. Иисýс же слýшав отвещá емú, глаго́ля: не бо́йся, тóкмо véруй, и спасéна бúдет. Пришéд же в дом, не оста́ви ни еди́наго внíти, тóкмо Петра́ и Иоáнна и Иа́кова, и отцá отрокови́цы, и ма́тере. Пла́кахуся же вси и рыдáху ея́. Он же речé: не пла́чителися, не úмре бо, но спит. И ругáхуся Емú, ведяще, я́ко úмре. Он же изгна́в вон всех, и ем за рúку ея́, возгласí, глаго́ля: отрокови́це, востáни. И возвратíся дух ея́, и воскрéсе áбие, и повелé дáти ей я́сти. И дивíстася родíтеля ея́. Он же повелé има́ никомúже повéдати бýвшее.</p>
<p>[Luke 12:8-12, §64]:</p> <p>The Lord said to His disciples: Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: / But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. / And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. / And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye</p>	<p>Лк., зач. 64 (гл.12, ст.8-12) Ноемвриа 6, святому Павлу исповеднику.</p> <p>Речé Господь: всяк, íже áще исповéсть Мя пред челове́ки, и Сын Человéческий исповéсть егó пред А́нгелы Бóжиими, а отвергíйся Менé пред челове́ки отвéржен бúдет пред А́нгелы Бóжиими. И всяк íже речéт слóво на Сы́на Человéческаго, оста́вится емú, а на Свята́го Дúха хúлившему не оста́вится. Егда́ же приведúт вы на собóрища и вла́сти и владьчества, не пецы́теся, ка́ко или́ что отвещáете, или́ что речéте, Святы́й бо Дух научít вы в той час,</p>

shall say: / For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.	яже подобает рещи.
--	--------------------

РУССКИЙ: В то время пришел к Иисусу человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник, народ окружает Тебя и теснит, – и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав перед Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. Он сказал ей: дерзай, дочь, вера твоя спасла тебя; иди с миром. Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. И смеялись над Ним, зная, что она умерла. Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

Сказал Господь: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

DOSTOINIK

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Гóспода с Небéс, хвалите Егó в Вéшних.
In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.	В пáмять вéчную бóдет прáведник, от слóха зла не убойтсá.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.